



УДК 811.112.2'25
ББК 81.43.24-8

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРНЕТ-КОММЕНТАРИЯ В ТУРИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Бутакова Ксения Сергеевна

Магистрант кафедры теории и практики перевода,
Волгоградский государственный университет
butakova.kseniya@mail.ru
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: Интернет-дискурс, Интернет-коммуникация, Интернет-комментарий, актуализация, переводческий тезаурус, значение слова.

Всемирная паутина стала обеспечивать постоянную коммуникацию между миллионами людей из различных точек мира, привлекая тем самым все больше и больше пользователей. Коммуникация в Интернете реализуется, в частности, путем комментирования различных статей на форумах, блогах и т. д. Комментарий стал многофункционален: он выполняет как фатическую (удовлетворяет потребность в общении), так и презентационную функции [2, с. 192]. Все это говорит о том, что развитие языка в обществе, проявляющееся через язык пользователей Интернета, можно проследить через комментарий. Развитие туризма инициировало возникновение Интернет-дискурса. Комментарии пользователей в данной сфере отражают современное состояние языка, где лексические единицы получают новое значение. Данный факт позволяет нам взять комментарий за основу переводческого тезауруса, создание которого является актуальным в связи с постоянным развитием языка.

Цель данной работы – составить переводческий тезаурус на основе Интернет-комментария к текстам туристического дискурса.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) изучить жанры туристического Интернет-дискурса;

2) описать методику формирования двуязычного переводческого тезауруса;

3) исследовать актуализацию значения слова в контексте.

Объект исследования – коммуникация в глобальной сети Интернет.

Предмет исследования – лексический состав Интернет-комментариев к текстам туристического дискурса.

Материалом исследования послужили комментарии к размещенным в Сети текстам туристического дискурса.

Туристический Интернет-дискурс – явление относительно новое. Данный вид дискурса включает в себя следующие Интернет-жанры: виртуальная экскурсия, веб-страница туристического бюро, форум туристов и путешественников, блог туриста или путешественника, электронное письмо клиента в туристическое бюро, электронная переписка служащих туристической сферы [4, с. 39]. Для данного исследования наиболее интересным является выделение таких жанров, как форум и блог туриста и путешественника, так как именно там идет активное обсуждение и обмен опытом среди туристов посредством комментирования.

Для составления тезауруса представляется необходимым для начала дефинировать данный феномен. Под тезаурусом понимается «словарь или свод данных, полностью ох-

ватывающий термины, ключевые понятия какой-либо специальной сферы» [3]. Тезаурус является, по нашему мнению, действенным инструментом для описания определенных предметных областей, помогающим осуществить более точный, адекватный перевод.

Как известно, новое значение лексической единицы формируется под воздействием внешних неязыковых факторов, но смысл высказывания раскрывается только в языковом контексте. Контекст или сочетание слов сопряжены с явлением актуализации, под которой понимается «соотнесение потенциально-го знака с действительностью, состоящее в приспособлении виртуальных элементов языка к требованиям данной речевой ситуации» [1, с. 68]. С помощью актуализации проявляются те или иные семантические значения слова, которые выявляются при сочетаемости определенных слов в речевой цепи. В свою очередь сочетаемость слов оказывает воздействие на динамику развития лексического значения, способствует порождению новых актуальных смыслов и формированию новых лексических значений.

Так, неформальность общения и желание выразить возмущение по поводу высоких цен и желания турагентства «содрать» как можно больше денег приводит к тому, что пользователь сам генерирует новое значение существительного «Dicke» (полнота, тучность) и придает ему новое значение «большая сумма денег». Для того чтобы передать эмоциональную окраску лексической единицы, на наш взгляд, уместно перевести данную единицу как «куча денег». Вероятно, появление данного значения у существительного связано с существованием устойчивого словосочетания «иметь толстый кошелек» (ein dickes Portemonnaie / Brieftasche haben) (пунктуация и орфография сохранены. – К. Б.):

Klar, wenn manns Dicke hat, sind 75.- Euro egal. Nur die allermeisten habens halt nicht Dicke.

Gruß

Waltraud

(http://www.holidaycheck.de/thema-Rabatt+im+Reisebuero-id_63983.html/20.05.2011).

Ассоциативное мышление пользователей также является причиной появления нового

значения. Так, например, лексическая единица Etage, значение которой в словарях описано как этаж, приобретает метафорическое значение «инстанция». Подобный процесс можно было проследить и ранее, когда появилась лексическая единица «Chefetage», переводимая как руководство, административный этаж (пунктуация и орфография сохранены. – К. Б.):

Na na, übertreibst Du jetzt nicht ein bißchen. Fehler... ja, ok. Fahrlässige Falschberatung wurde in den höheren Etagen nachvollgezogen (http://www.holidaycheck.de/thema-Rabatt+im+Reisebuero-id_63983.html/26.05.2011).

Несмотря на то что мы исследуем комментарии туристического дискурса, все же сфера политики находит свое отражение и здесь. Так, в комментарии на тему туризма в Украине немецкоязычный пользователь упомянул о политической обстановке в стране, предлагая блокировать все путешествия в Крым, пока его не покинут российская армия и сепаратисты. В данном случае имеет место национальная принадлежность автора, так как в сложившейся политической обстановке подаваемая нам СМИ информация влияет на наше восприятие действительности. Так, для российского уха привычнее слышать не сепаратист, а ополченец, что прослеживается в русскоязычных комментариях. Значит, данная лексическая единица приобрела в настоящих внешних условиях новое значение «ополченец» (пунктуация и орфография сохранены. – К. Б.):

„krim-tours“ und andere Veranstalter sollten, nein müssen, für 1 Jahr oder bis zur früheren Rückgabe der Krim und des ukrainischen Ostens mit Abzug aller russischer Militärs/Separatisten alle devisen-westliche Reisen blockieren incl. Russland (<http://www.reiselinks.de/ukraine.html/11.08.2014>).

Стоит также упомянуть, что Интернет стал не только площадкой для проявления креативности пользователей, что проявляется в возникновении новых лексических единиц. В основном новоиспеченные лексические единицы имеют эмоциональную окраску и образованы путем словосложения, что видно ярко в представленном комментарии, где мы встретили такие новшества, как Touristenkonzern и Piratentarif. Основываясь на контексте и уже

устоявшихся переводах каждого слова, являющего частью лексической единицы, получаем следующий перевод данных лексических единиц, как турагентство-гигант и нелегальные тарифы (пунктуация и орфография сохранены. – К. Б.):

Das klingt ja vordergründig erst einmal gut. Aber bei genauerer Betrachtung proviert die griechische Bevölkerung nicht vom Pauschalismus – egal wie teuer. Gebucht und bezahlt wird in Hannover oder London, am Sitz der Touristenkonzerne. Für die Griechen bleibt Trinkgeld. Tun die Griechen etwas dagegen? Kaum! Der Individualreisende ggf mit Familie würde Geld in die Dörfer und auf die Inseln bringen, allerdings sind davor die Piratentariife von Anek, Minoan, Blue Star und Co (<http://www.griechenland-blog.gr/2014/03/deutsche-touristen-buchen-griechenland-anstieg-um-52-prozent/97124/#comments>, 07.03.2014).

Таким образом, можно утверждать, что причинами появления нового значения лексической единицы могут стать эмоциональное состояние автора комментария, внешние по-

литические условия, ассоциативное мышление комментатора, возможность проявления своей креативности. Данный список является открытым и представляется возможным дополнить его, продолжив исследование.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Влавацкая, М. В. Сочетаемость как фактор актуализации лексического значения / М. В. Влавацкая // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. Серия «Языкознание». – 2011. – № 5.
2. Митягина, В. А. Интернет-комментарий как коммуникативное действие / В. А. Митягина // Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе : межвуз. сб. науч. тр. – Орел, 2012.
3. Толковый словарь Ожегова. – Электрон. текстовые дан. – Режим доступа: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/ogegova/239890/%D0%A2%D0%95%D0%97%D0%90%D0%A3%D0%A0%D0%A3%D0%A1>. – Загл. с экрана.
4. Филатова, Н. В. Дискурс сферы туризма в прагматическом и лингвистическом аспектах : дис. ... канд. филол. наук / Филатова Наталья Вячеславовна. – М., 2014. – 39 с.

LINGUISTIC ASPECT OF AN INTERNET COMMENT IN THE TOURISM DISCOURSE

Butakova Kseniya Sergeevna

Master Student, Department of Translation Theory and Practice,
Volgograd State University
butakova.kseniya@mail.ru
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: Internet discourse, Internet communication, Internet comment, actualization, translational thesaurus, word meaning.